

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°104/03 RYO KU WA 06/05/2015
RISHYIRAHU UBURYO
IGISHUSHANYO RUSANGE
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU
GITEGURWA, CYEMEZWA,
GITANGAZWA N'UBURYO
GISUBIRWAMO

PRIME MINISTER'S ORDER N°104/03
OF 06/05/2015 DETERMINING
PROCEDURES FOR FORMULATION,
APPROVAL, PUBLICATION AND
REVISION OF THE LOCAL LAND
DEVELOPMENT PLAN

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°104/03 DU 06/05/2015 DETERMINANT
LES PROCEDURES D'ELABORATION,
D'APPROBATION, DE PUBLICATION
ET DE REVISION DU PLAN
D'AMENAGEMENT LOCAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2 : Champ d'application

UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA MU
GUTEGURA IGISHUSHANYO RUSANGE
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU

CHAPTER II: PROCEDURE FOR THE
FORMULATION OF A LOCAL LAND
DEVELOPMENT PLAN

CHAPITRE II: PRODEDURE
D'ELABORATION D'UN PLAN
D'AMENAGEMENT LOCAL

Ingingo ya 3: Inzego zifite inshingano zo
gutangiza itegurwa ry'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu

Article 3: Authorities responsible to initiate
the formulation of a local land development
plan

Article 3 : Autorités responsables d'initier
l'élaboration d'un plan d'aménagement
local

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu gutangiza
itegurwa ry'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu

Article 4: Condition to initiate the
formulation of a local land development
plan

Article 4: Conditions pour initier
l'élaboration d'un plan d'aménagement
local

Ingingo ya 5: Itegurwa ry'igishushanyo
rusange cy'imitunganyirize ahantu

Article 5: Formulation of the local land
development plan

Article 5: Elaboration du plan
d'aménagement local

Ingingo ya 6: Inzego zifite ububasha bwo
gutegura igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y' ahantu

Article 6: Authorities responsible for the
formulation and revision of a local land
development plan

Article 6 : Autorités responsables de
l'élaboration et la révision d'un plan
d'aménagement local

UMUTWE WA III: UBURYO BW'IYEMEZWA RY'IGISHUSHANYO RUSANGE CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU

Ingingo ya 7: Iyemezwa ry'imbanzirizamushinga y'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu

Ingingo ya 8: Imurikwa ry'imbanzirizamushinga w'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu

Ingingo ya 9: Itorwa ry'igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y' ahantu

Ingingo ya 10: Igihe ntarengwa gikoreshwa mu itegurwa ry'igishushanyo rusange kuva gitangijwe kugeza kitangajwe

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUSUBIRAMO IGISHUSHANYO RUSANGE CY'IMITUNGANYIRIZE Y' AHANTU

Ingingo ya 11: Igihe igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y' ahantu kimara

Ingingo ya 12: Isubirwamo ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu kimara

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 13: Itangazwa ry'igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y' ahantu

CHAPTER III: PROCEDURE FOR APPROVAL OF A LOCAL LAND DEVELOPMENT PLANS

Article 7: Approval of the draft local land development plan

Article 8: Public display and circulation of draft local land development plan

Article 9: Adoption of the local land development plan

Article 10: Maximum period of elaboration of local land development plan from initiation to publication

CHAPTER IV: PROCEDURE FOR REVISION OF A LOCAL LAND DEVELOPMENT PLAN

Article 11: Validity of a local land development plan:

Article 12: Revision of a local land development plan

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 13: Publication of local land development plan

CHAPITRE III : PROCEDURE D'APPROBATION D'UN PLAN D'AMENAGEMENT LOCAL

Article 7: Approbation du projet du plan d'aménagement local

Article 8: Affichage public et circulation de l'avant-projet du plan d'aménagement local

Article 9: Adoption d'un plan d'aménagement local

Article 10: Période maximale de l'élaboration du plan d'aménagement local dès son initiation a sa publication

CHAPITRE IV : PROCEDURE DE REVISION D'UN PLAN D'AMENAGEMENT LOCAL

Article 11 : Période de validité d'un plan d'aménagement local

Article 12: Révision d'un plan d'aménagement local

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES FINALES

Article 13: Publication du plan d'aménagement local

Ingingo ya 14: Gukurikirana iyubahirizwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu

Article 14: Monitoring of the local land development plan

Article 14 : Suivi de l'application d'un plan d'aménagement local

Ingingo ya 15: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 15: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 15: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 16: Repealing provision

Article 16: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°104/03 RYO KU WA 06/05/2015
RISHYIRAHU UBURYO
IGISHUSHANYO RUSANGE
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU
GITEGURWA, CYEMEZWA,
GITANGAZWA N'UBURYO
GISUBIRWAMO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°104/03
OF 06/05/2015 DETERMINING
PROCEDURES FOR FORMULATION,
APPROVAL, PUBLICATION AND
REVISION OF THE LOCAL LAND
DEVELOPMENT PLAN**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°104/03 DU 06/05/2015 DETERMINANT
LES PROCEDURES D'ELABORATION,
D'APPROBATION DE PUBLICATION ET
DE REVISION DU PLAN
D'AMENAGEMENT LOCAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigena imitunganyirize y'Imijyi n'Imyubakire mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 47;

Pursuant to Law n° 10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda, especially in Article 47;

Vu la Loi n° 10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la Construction au Rwanda, spécialement en son article 47 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ORDONNE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho uburyo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu gitegurwa,

This Order determines the procedures for formulation, approval, publication and

Le présent arrêté détermine les procédures d'élaboration, approbation, publication et

cyemezwa, gitangazwa n'uburyo gisubirwamo.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Iri teka rireba ubuso bwose buherereye mu mbago z'imijyi aho igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu gitegurwa, cyemezwa, kigasubirwamo, kikanatangazwa.

UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA MU GUTEGURA IGISHUSHANYO RUSANGE CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU

Ingingo ya 3: Inzego zifite inshingano zo gutangiza itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu

Inzego zifata ibyemezo byo gutegura, kuvugurura cyangwa gusubiramo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu ni Inama Njyanama y'Akarere bireba cyangwa iy'Umujyi wa Kigali ku bufatanye n'urwego rw'igihugu rushinzwe guteza imbere imijyi n'imiturire.

Icyakora, Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali, cyangwa undi mufatanyabikorwa, binyujijwe mu nyandiko, bashobora gusaba Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali gufata icyemezo cyo gutegura, gusubiramo cyangwa guhindura igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu hari mu nshingano z'Akarere cyangwa iz'Umujyi wa Kigali.

Ubu busabe buvugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, bugomba kuba burimo ibisobanuro

revision of local land development plan.

Article 2: Scope of application

This Order applies to all urban areas for which a local land development plan shall be formulated or revised, updated, approved and published in Rwanda.

CHAPTER II: PROCEDURE FOR THE FORMULATION OF A LOCAL LAND DEVELOPMENT PLAN

Article 3: Authorities responsible to initiate the formulation of a local land development plan

The authority responsible for the decision to prepare, update or review a local land development plan is the concerned District Council or the Kigali City Council in collaboration with the Government agency in charge of urban planning and human settlement.

However, the Executive Committee of the District or City of Kigali, or any stakeholder may in writing request the District Council or City of Kigali Council, to take a decision to prepare, update or review a local land development plan within its area of responsibility.

The request mentioned in Paragraph two of this Article must contain a comprehensive

révision du plan d'aménagement local.

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique à toutes les surfaces urbaines pour lequel un plan d'aménagement est élaboré ou révisé, approuvé et publié.

CHAPITRE II: PRODEDURE D'ELABORATION D'UN PLAN D'AMENAGEMENT LOCAL

Article 3: Autorités responsables d'initier l'élaboration d'un plan d'aménagement local

L'autorité responsable pour la décision d'élaborer, de mettre à jour ou de réviser un plan d'aménagement local est le Conseil de District concerné ou celui de la Ville de Kigali en collaboration avec l'agence gouvernementale chargé de l'urbanisme et l'habitat.

Cependant, le Comité Exécutif de la Ville de Kigali ou celui du District ou un autre partenaire peut, par écrit, demander aux Conseil de la Ville de Kigali ou au celui du District, de décider d'élaborer de mettre à jour, ou de réviser un plan d'aménagement local dans les limites de responsabilité.

La demande mentionnée à l'alinéa deux du présent article doit contenir une explication

byumvikanisha impamvu yo gusaba itangizwa ry'itegurwa cyangwa ihindurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu.

explanation of the reasons for requesting initiation of the formulation or review of a local land development plan.

détaillée des raisons pour la demande d'initier l'élaboration ou révision d'un plan d'aménagement local.

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu gutangiza itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu

Article 4: Condition to initiate the formulation of a local land development plan

Article 4: Conditions pour initier l'élaboration d'un plan d'aménagement local

Urwego rubishinzwe, ku bufatanye n'urwego rw'Igihugu rushinzwe guteza imbere imijyi n'imiturire, rwemeza gutangiza itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu iyo:

Responsible authority, in collaboration with the Governmental agency in charge of urban planning and human settlement, shall decide to initiate the formulation of a local land development plan if:

Une autorité responsable en collaboration avec l'agence gouvernementale chargé de l'urbanisme et de l'habitat, décide d'initier la formulation d'un plan d'aménagement local si :

1° nta gishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu gisanzwe gihari,

1° there is no local land development plan for the planning area in existence;

1° il n'y a pas de plan d'aménagement local existant pour la zone de planification spécifique ;

2° igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu cyari gisanzweho cyarengaje igihe;

2° the validity period of a previous local land development plan for the planning area has expired;

2° la période de validité d'un plan d'aménagement local précédente s'est écoulée;

3° gahunda y'iterambere rirambye ihabanye cyane n'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu kitararenza igihe cy'iyubahirizwa ryacyo.

3° the actual long-term development in wide parts of the planning area strongly diverts from a valid local land development plan.

3° le développement à long terme actuelle d'une grande partie d'une zone de planification diffère profondément du plan d'aménagement local en cours.

Ingingo ya 5: Itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize ahantu

Article 5: Formulation of the local land development plan

Article 5: Elaboration du plan d'aménagement local

Itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu rikurikiza inzira zikurikira:

The formulation of a local land development plan shall comprise of the following steps:

L'élaboration du plan d'aménagement local comprend les étapes suivantes:

1° gukora inyigo no gufata ibipimo fatizo by'ahantu hazakorerwa igishushanyo no

1° conducting a background study in the planning area and its direct surroundings,

1° réaliser une étude diagnostique dans la zone de planification et ses environs

Official Gazette n° 22 of 01/06/2015

mu nkengero zaho hibandwa kuri ibi bikurikira:

- a. isuzumwa ry'ibisabwa mu nyandiko z'igenamigambi zisanzwe zihari ku rwego rw'Igihugu, inyandiko z'igishushanyombonera ku rwego rw'Akarere, n'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi;
- b. isuzuma ibishushanyo byigeze gukorerwa aho hantu;
- c. isesengura ry'imibereho n'ubukungu by'abahatuye, ibidukikije ndetse n'imiterere karemano yaho;
- d. isesengura ry'amabwiriza y'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi asanzwe akurikizwa aho hantu;
- e. isesengura ry'imbogamizi n'ibibura hagatangwa inama ku cyakorwa hashingiwe kuri iri suzuma;
- f. gusuzuma ibyo abahatuye bifuza binyuze mu ikusanyamakuru;
- g. gukora inama nyunguranabitekerezo n'abatwariye, abayobozi b'inzego z'ibanze, abikorera n'indi miryango ikorerwa aho hantu;
- h. gukora inyandiko ikubiyemo ibyavuye mu nama ngishwanama n'ibyasabwe gukurikizwa;
- i. gutegura urwunge rw'ibipimo bishingiye ku ireme, ku mibare na

include the following:

- a. analyzing the requirements by the existing national, the relevant District planning documents, and the Master Plan for Land Management and Urban Planning;
- b. analyzing previous plans;
- c. analyzing the existing demographic, social, cultural, environmental and physical conditions;
- d. analyzing the existing regulations of land management and urban planning;
- e. analyzing constraints and gaps, and making recommendations from the analysis;
- f. assessing citizens needs through a respective survey;
- g. conducting consultative meetings with community, local authorities, the private sector and other local organizations;
- h. elaborating the results and recommendations from community consultations;
- i. elaborating a detailed qualitative, quantitative and geodata database,

directs, laquelle étude comprend ce qui suit:

- a. l'évaluation des exigences formulées par les documents de planifications nationaux et ceux du District existants et du Schéma Directeur d'Aménagement et d'urbanisme;
- b. l'analyse des plans précédents;
- c. l'analyse des conditions démographique, sociale, culturelle, économique, environnemental ainsi que physiques;
- d. l'analyse des règlements d'aménagement et d'urbanisme existants ;
- e. l'analyse des contraintes et lacunes et faire des recommandations sur base de la situation existante;
- f. l'évaluation des besoins des citoyens par une enquête;
- g. la réalisation des réunions de consultations communautaires impliquant les autorités locales, le secteur privé et autres organisations locaux ;
- h. la formulation des résultats et recommandations en provenance des réunions de consultation ;
- i. la préparation d'une base des données qualitatives, quantitatives et

Official Gazette n° 22 of 01/06/2015

ndangahantu ndetse n'ikarita fatizo yerekana, imbago n'umuzenguruko w'ahazakorewa igishushanyo igaragaza uko ubutaka busanzwe bukoreshwa, ibikorwa remezo n'imiterere karemano yaho;

and a base map showing the spatial delineation of the planning area, existing land use and physical and infrastructure features ;

géographiques, et d'une carte de base indiquant la délimitation spatiale de la zone de planification, l'utilisation des terres actuelle et les caractéristiques physiques et infrastructurelles ;

j. iyo itegurwa ry'inyigo no gufata ibipimo fatizo rirangiye, itsinda tekinike ryashyizweho n'urwego ruvugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka, risuzuma igishushanyombonera rikanacyemeza iyo cyuzuje ibisabwa;

j. after the completion of the background study, the designated technical team of the responsible authority according to Article 3 of this Order shall assess it, and approve it when deemed complete and satisfactory ;

j. à la fin de l'étude diagnostique, l'équipe technique désignée de l'autorité responsable selon l'article 3 du présent arrêté, l'analyser et l'approuver lorsqu'il est jugé complet et satisfaisant ;

2° Gutegura inyandiko z'igenamigambi zikubiyemo ibi bikurikira:

2° Formulating planning documents, which includes the elaboration of the following:

2° élaborer les documents de planification, qui comprennent l'élaboration de ce qui suit:

a. icyerekezo, na gahunda y'ibizakorerwa aho hantu;

a. vision, concept, and program for the study area;

a. vision, avant-projet et programme pour la zone d'étude ;

b. urwunge rw'ibyifujwe gukorwa mu mikoreshereze y'ubutaka bw'aho hantu hashingiwe ku byavuye mu nyigo ivugwa mu gace ka mbere 1° k'iyi ngingo;

b. a set of different physical land use proposal plans derived from the background study results referred to in point 1° of this Article;

b. ensemble de plans physiques découlant des résultats de l'étude diagnostique résultant du point 1° du présent article;

c. gusuzuma ishyingira mu bikorwa ry'igishushanyo n'ingaruka bizagira ku mibereho, ubukungu n' ibidukikije;

c. social, economic and environmental impact assessments and feasibility analysis ;

c. évaluation de l'impact social, économique et environnemental, et une analyse de faisabilité ;

d. gutanga imirongo migari y'igena n'ibindi bishushanyo mvugo, ibishushanyo by'ikatwa ry'ibibanza iyo bikenewe. Gukenerwa kwabyo bigenwa n'urwego rubishinzwe

d. planning scenarios with other illustrative plans, and land subdivision plans as necessary and determined. Their necessity shall be determined by the responsible

d. différents scénarios de planification avec d'autres plans illustrative et plan de lotissement si nécessaire. Leur nécessité est déterminée par les autorités responsables sur base de

Official Gazette n° 22 of 01/06/2015

- | | | |
|---|--|---|
| hagendewe ku byavuye mu isesengura ry'ishyirwa mu bikorwa n'ingaruka bizagira; | authority on the basis of the impact assessments and feasibility analysis; | l'évaluation d'impact et analyse de faisabilité ; |
| e. ingamba n'ibizakorwa by'ingenzi mu gufasha ishyirwa mu bikorwa ry'iki gishushanyo; | e. strategic interventions to support the implementation of the plan ; | e. interventions stratégiques et d'un plan de mise en œuvre du plan ; |
| f. gahunda y'ishyirwa mu bikorwa ririmo n'uko bizakorwa mu byiciro. | f. implementation plan including phasing. | f. plan de mise en œuvre en incluant la spécification des phases. |

Ingingo ya 6: Inzego zifite ububasha bwo gutegura igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu

Inzego zishinzwe gutegura no gusubiramo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu ndetse no gukurikirana imirimo y'itegurwa ry'iki gishushanyo ni Akarere bireba cyangwa Umujyi wa Kigali ku bufatanye n'urwego rw'Igihugu rushinzwe guteza imbere imijyi n'imiturire.

Urwego rubishinzwe rushyiraho itsinda tekinike rifite ubunararibonye ku bufatanye n'urwego rw'Igihugu rushinzwe guteza imbere imijyi n'imiturire; rigahabwa inshingano zo gukurikirana itegurwa ry' igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu.

Itegurwa n'isubirwamo rishobora gukorwa n'itsinda ryashyizweho n'urwego rubishinzwe iyo rifite ubunararibonye busabwa cyangwa bigakorwa hakurikijwe ingingo ya 17 y'itegeko n° 10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigenga imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda.

Article 6: Authorities responsible for the formulation and revision of a local land development plan

The authority responsible for the formulation and revision of a local land development plan or the supervision of the process is the concerned District, or the Kigali City, in collaboration with the Government agency in charge of urban planning and human settlement.

The responsible authority shall designate a competent technical team, in collaboration with the Government agency in charge of urban planning and human settlement, to be responsible for the supervision of the formulation of local land development plan.

The formulation and revision may be done by either the designated technical team of the responsible authority, when it comprises the profound relevant experience, or shall be conducted in accordance with Article 17 of the Law n° 10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda.

Article 6: Autorités responsables de l'élaboration et la révision d'un plan d'aménagement local

L'autorité responsable de l'élaboration et la révision d'un plan d'aménagement local ou la supervision de ce processus est le District concerné, ou la Ville de Kigali, en collaboration avec l'agence gouvernementale chargé de l'urbanisme et l'habitat.

Les autorités responsables désignent une équipe technique compétente, en collaboration avec l'agence gouvernementale chargée d'urbanisme et d'habitat et toute autre institution gouvernementale concernée, chargée de la surveillance de l'élaboration d'un plan d'aménagement local.

La formulation et la révision peuvent être effectuées par l'équipe technique désignée de l'autorité responsable, si elle possède une profonde expertise en la matière ou sont conformes à l'article 17 de la loi n° 10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda.

**UMUTWE WA III: UBURYO
BW'IYEMEZWA RY'IGISHUSHANYO
RUSANGE CY'IMITUNGANYIRIZE
Y'AHANTU**

**Ingingo va 7: Iyemezwa
ry'imbanzirizamushinga y'igishushanyo
rusange cy'imitunganyirize y' ahantu**

Iyo itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu rirangiye, itsinda tekinike ryashyizweho risuzuma iki gishushanyo bakanacyemeza nk'imbanzirizamushinga iyo cyarangiye neza kandi cyujuje ibisabwa.

**Ingingo va 8: Imurikwa
ry'imbanzirizamushinga w'igishushanyo
rusange cy'imitunganyirize y'ahantu**

Iyemezwa ry'imbanzirizamushinga y'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu rikurikirwa n'ibi bikurikira:

- 1° kugeza imbanzirizamushinga ku nama nyunguranabitekerezo ihuje abafatanyabikorwa b'ingenzi ku rwego rw'Igihugu no ku rwego rw'ahakorewe igishushanyo ndetse n'ikusanya rusange ry'ibitekerezo;
- 2° nyuma yo kwita ku byifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu nama nyunguranabitekerezo no mu ikusanya rusange ry'ibitekerezo, imbanzirizamushinga ivuguruye w'igishushanyombonera ku itunganya

**CHAPTER III: PROCEDURE FOR
APPROVAL OF A LOCAL LAND
DEVELOPMENT PLANS**

**Article 7: Approval of the draft local land
development plan**

After the formulation of a local land development plan, the designated technical team of the responsible authority shall assess it, and approve it as a draft when deemed complete and satisfactory.

**Article 8: Public display and circulation of
draft local land development plan**

The approval of the draft local land development plan, shall be followed by the following:

- 1° a presentation of the draft to the pertinent local and national stakeholders, and a public consultative process ;
- 2° after consideration of all observations, suggestions and requests addressed during the presentation by the technical team, the updated draft local land development plan shall be displayed to the public at the offices

**CHAPITRE III : PROCEDURE
D'APPROBATION D'UN PLAN
D'AMENAGEMENT LOCAL**

**Article 7: Approbation du projet du plan
d'aménagement local**

Après l'élaboration d'un plan d'aménagement local, l'équipe technique désignée de l'autorité responsable, l'analyse et approuve comme avant-projet lorsque cela est jugé complet et satisfaisant.

**Article 8: Affichage public et circulation de
l'avant-projet du plan d'aménagement local**

L'approbation de l'avant-projet du plan d'aménagement local est suivie de ce qui suit:

- 1° une présentation de l'avant-projet aux parties prenantes pertinentes locales et nationales et un processus public des consultations ;
- 2° après considération des observations, suggestions et requêtes adressés pendant la présentation par l'équipe technique, l'avant-projet du plan d'aménagement local mis à jour est affiché publiquement aux bureaux des

Official Gazette n° 22 of 01/06/2015

- | | | |
|---|---|--|
| <p>ry'ubutaka n'imijyi itangazwa ku biro by'inzezo zibishinzwe, ibiro by'imirenge bireba kandi kigakwirakwizwa mu rwego rwo gukusanya ibitekerezo mu gihe cy'iminsi makumyabiri n'umunani (28) y'ukwezi;</p> | <p>of the responsible authorities, and of the concerned Sectors, and circulated for consultation for twenty eight (28) calendar days ;</p> | <p>autorités responsables, et ceux des Secteurs concernés, et circulé pour consultations pendant vingt-huit (28) jours calendriers ;</p> |
| <p>3° itanganzwa n'ikwirakwizwa ry'imbanzirizamushinga ivuguruye w'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu bimenyekanishwa hifashishijwe ibitangaza makuru bitandukanye;</p> | <p>3° the display and circulation of the Draft local land development plan shall be publicly announced through different public media ;</p> | <p>3° la présentation et la diffusion de l'avant-projet du plan d'aménagement local sont annoncées publiquement par des médias différents ;</p> |
| <p>4° mu gihe itanganzwa n' ikwirakwizwa ry'imbanzirizamushinga ivuguruye w'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu, uwo ari wese ashobora gutanga ibitekerezo mu nyandiko cyangwa gusaba ko uhindurwa abinyujije ku buyobozi bw'Umurenge, ubw'Akarere, ubw'Umujyi wa Kigali cyangwa Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Imiturire;</p> | <p>4° during the period of display of the draft local land development plan and of consultations, any person may submit observations, suggestions or, request for any modification in writing, by addressing them to the Sector, District, or City of Kigali authorities, or the Government agency in charge of urban planning and human settlement ;</p> | <p>4° pendant la période d'affichage public et des consultations du projet du plan d'aménagement local, toute personne peut soumettre par écrit ses observations et suggestions, ou demander sa modification, en s'adressant aux autorités du Secteur, du District ou de la Ville de Kigali, ou l'agence gouvernementale chargée de l'urbanisme et l'habitat ;</p> |
| <p>5° nyuma yo kwita ku byifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu gihe cy'itanganzwa n'ikwirakwizwa ry'iyi mbanzirizamushinga bikoze n'itsinda tekinike, urwego rubishinzwe rutegura inama rusange iha abatwaga amahirwe yo kuwutangaho ibitekerezo n'inyunganizi;</p> | <p>5° after consideration of all observations, suggestions and requests addressed during the display and circulation of the updated draft local land development plan by the technical team, the responsible authorities shall organize a public meeting, giving the public the opportunity to provide comments ;</p> | <p>5° après considération des observations, suggestions et requêtes adressées pendant l'affichage et la circulation de l'avant-projet du plan d'aménagement local par l'équipe technique, les autorités responsables organise une réunion publique, donnant l'opportunité au public de commenter ;</p> |
| <p>6° nyuma yo kwita ku byifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu nama</p> | <p>6° after consideration of all observations, suggestions and requests made during</p> | <p>6° après considération des observations, suggestions et requêtes adressées lors</p> |

rusange n'abaturatione, itsinda tekinike
ryashyizweho n' urwego bireba, rwemeza
umushinga w'inyardiko ntakuka
w'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu ugomba
kugaragazwa ngo gitorwe;

the public meeting, the designated
technical team of the responsible
authority shall approve the final Draft
of local land development plan to be
presented for adoption ;

de la réunion publique, l'équipe
technique désignée par l'autorité
responsable approuve la version finale
du projet du plan de développement
local à présenter pour adoption ;

7° umushinga w'inyardiko ntakuka
w'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu umurikwa ku
biro by'Umujyi wa Kigali cyangwa
iby'Akarere bireba no ku biro by'Ikigo
cy'Igihugu gishinzwe Imiturire mu gihe
cy'iminsi irindwi (7) y' ukwezi.

7° the final draft of local land
development plan shall be displayed
for seven (7) calendar days at the City
of Kigali or the concerned District
offices, and the Government agency
in charge of urban planning and
human settlement.

7° le projet final du plan d'aménagement
local est ensuite affiché pendant sept
(7) jours calendriers aux bureaux de la
Ville de Kigali ou celui du District
concerné, et à l'agence
gouvernementale chargée de
l'urbanisme et l'habitat.

**Ingingo ya 9: Itorwa ry'igishushanyo
rusange cy' imitunganyirize y' ahantu**

**Article 9: Adoption of the local land
development plan**

**Article 9: Adoption d'un plan
d'aménagement local**

Nyuma y'iyemezwa ry'umushinga
w'inyardiko ntakuka w'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu, gitorerwa mu
Nama Njyanama y'Akarere cyangwa
iy'Umujyi wa Kigali.

After the display of a Draft of local land
development plan, it shall be adopted in a
meeting of the concerned District Council, or
the Kigali City Council.

Après l'affichage d'un projet final d'un plan
d'aménagement local, il est adopté dans une
réunion du Conseil de District ou celui de la
Ville de Kigali.

**Ingingo ya 10: Igihe ntarengwa gikoreshwa
mu itegurwa ry'igishushanyo rusange kuva
gitangijwe kugeza kitangajwe**

**Article 10: Maximum period of elaboration
of local land development plan from
initiation to publication**

**Article 10: Période maximale de
l'élaboration du plan d'aménagement local
dès son initiation à sa publication**

Urwego rubishinzwe, mu nama yemeza
itegurwa ry'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu, rwemeza
ingengabihe y'itegurwa ryacyo, hashingiwe ku
buremere bw'ibizakorwa mu gutegura
inyandiko z'imitunganyirize y'aho hantu.

The responsible authority, during a meeting
deciding to formulate a local land
development plan, shall agree on a timeline of
the formulation or review process of the local
land development plan in dependence on the
complexity of the planning requirement.

L'autorité responsable, pendant une séance de
prise de décision d'élaborer un plan
d'aménagement local, se met d'accord sur un
délai de la procédure d'élaboration ou de
révision du plan d'aménagement local en
fonction de la complexité de l'exigence de
planification.

Igihe kirekire ntarengwa uherye ku itangizwa
kugeza ku umurikwa ry'igishushanyo rusange

The maximum duration from plan initiation to
publication of a local land development plan

La durée maximum de l'élaboration du plan
d'aménagement local dès son initiation à sa

cy'imitunganyirize y'ahantu ni amezi cumi n'ane (14).

shall be fourteen (14) months.

publication est de quatorze (14) mois.

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUSUBIRAMO IGISHUSHANYO RUSANGE CY' IMITUNGANYIRIZE Y' AHANTU

CHAPTER IV: PROCEDURE FOR REVISION OF A LOCAL LAND DEVELOPMENT PLAN

CHAPITRE IV: PROCEDURE DE REVISION D'UN PLAN D'AMENAGEMENT LOCAL

Ingingo ya 11: Igihe igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y' ahantu kimara

Article 11: Validity of a local land development plan:

Article 11 : Période de validité d'un plan d'aménagement local

Igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y'ahantu kimara imyaka makumyabiri (20).

A local land development plan shall have a validity of twenty (20) years.

Un plan d'aménagement local a une période de validité de vingt (20) ans.

Icyakora, urwego rubifitiye ububasha rufatanyije n'Ikigo cy'Igihugu gifite imiturire mu nshingano zarwo rusuzuma rukanemeza kuvugurura igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y'ahantu, cyangwa bakemeza ko igihe cy'agaciro kacyo cyongerwaho imyaka itarenze icumi (10).

However, the responsible authority in collaboration with the Government agency in charge of urban planning and human settlement shall examine, and decide to revise, or to approve the continued validity of an existing local land development plan within a period not exceeding ten (10) years from the approval.

Toutefois, l'autorité responsable en collaboration avec l'agence gouvernementale chargée de l'urbanisme et de l'habitat examiner et décide de réviser ou approuver la validité continue d'un plan d'aménagement local existant dans une période n'excédant pas dix (10) ans après cette approbation.

Ingingo ya 12: Isubirwamo ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu kimara

Article 12: Revision of a local land development plan

Article 12: Révision d'un plan d'aménagement local

Hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 4 n'ya 6 y'iri teka, urwego rubishinze rushobora kwemeza gusubiramo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu gisanze gikurikizwa, cyose cyangwa bimwe mu bikigize, hakurikijwe ibikurikizwa mu gutegura igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu biteganywa muri iri teka.

In accordance with the provisions of Articles 4 and 6 of this Order, the responsible authority may decide to revise in whole or in part, an existing local land development plan in accordance with the requirements and procedures for the formulation of local land development plan provided for in this Order.

Conformément aux dispositions des articles 4 et 6 du présent arrêté, l'autorité responsable peut décider de réviser en tout ou en partie un plan d'aménagement local existant en conformité avec les exigences et procédures de formulation d'un plan d'aménagement local prévues dans le présent arrêté.

Igihe cy'isubirwamo kigenwa n'urwego rubishinze iyo rwemeza gusubiramo

The time frame for the revision process shall be specified by the responsible authority at the

La période allouée au processus de révision est spécifiée l'autorité responsable à l'occasion de

igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y'ahantu.

Iyo icyemezo cyo gusubiramo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu cyafashwe, ubusabe bwose bw'impushya zo kubaka inyubako nshya, ubusabe bwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira cyangwa izindi mpushya z'imitunganyirize y'imijyi ku hantu harimo gukorerwa isubirwamo ry'igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y' ahantu, buba busubitswe kugeza igihe iryo subiramo ry'igishushanyo ryemejwe.

Imishinga yari yaremejwe mbere y'uko icyemezo cyo gusubiramo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu gifatwa irakomeza igakorwa nk'uko yari yaremejwe.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 13: Itangazwa ry'igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y'ahantu

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu kimurikwa ku biro by'ubuyobozi bw' Umurenge, iby'Akarere bireba cyangwa iby'Umujyi wa Kigali.

Igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y'ahantu cyemejwe gishyirwa kandi ku rubuga nkoranyambaga rwa Minisiteri ifite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano zayo, urw'urwego rw'ibanze bireba ndetse n'urw'ikigo

occasion of taking the decision to modify a local land development plan.

When a decision has been taken to revise a local land development plan, any new building permit applications, applications for authorization to carry out real estate development or other applications for the authorization of urban planning operations will be put on hold in an area under revision until approval of the revised plan.

Projects which had been approved before the decision to revise a local land development plan had been taken shall continue to be implemented as approved.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 13: Publication of local land development plan

Without prejudice to provisions of other laws, an approved local land development plan shall be displayed at the administrative offices of each concerned Sector, District or the City of Kigali.

An approved local land development plan shall also be published on the websites of the Ministry in charge of Local Government, and of the concerned decentralized authorities and the government agency in charge of urban

la prise de décision de réviser un plan d'aménagement local.

Quand une décision de réviser un plan d'aménagement local a été prise, toutes nouvelles demandes d'autorisation de bâtir, de développement immobilier, ou d'autorisation d'autres opérations urbanisme dans la zone qui est sous révision, sont mises en attente jusqu'à l'adoption du plan révisée.

Des projets déjà approuvés avant que la décision de réviser un plan d'aménagement local n'ait été prise, continuent leurs cours tel que approuvés.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES FINALES

Article 13: Publication du plan d'aménagement local

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, le plan d'aménagement local est affiché aux bureaux administratifs de chaque Secteur et ceux des District concernés et à celui de la Ville de Kigali.

Un plan d'aménagement local approuvé est également publié sur les sites Internet du Ministère chargé de l'Administration locale, ceux des autorités décentralisées concernées et celui l'agence gouvernemental chargée

cy'Igihugu gishinzwe Imiturire.

Ingingo ya 14: Gukurikirana iyubahirizwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu

Akarere bireba cyangwa Umujyi wa Kigali bagomba gukurikirana niba buri gikorwa cy'iterambere cyubahiriza amabwiriza y'itunganywa ry'imijyi n'imyubakire ndetse n'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu.

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere imiturire gishobora gushyiraho uburyo buhoraho bwo gusuzuma iyubahirizwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu cyemejwe.

Ingingo ya 15: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi n'Imyubakire mu nshingano ze, na Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu

planning and human settlement.

Article 14: Monitoring of the local land development plan

The concerned District, or the City of Kigali, shall be responsible to monitor the compliance of any development with the valid planning and building regulations, and with local land development plans.

The Government agency in charge of urban planning and human settlement may establish a regular auditing mechanism to evaluate compliance of development with valid local land development plans.

Article 15: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister in charge of urban planning, the Minister and the Minister in charge of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 16: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 17: Commencement

This Order shall come into force on the date

d'urbanisme et d'habitat.

Article 14 : Suivi de l'application d'un plan d'aménagement local

Le District concerné ou la Ville de Kigali selon le cas, est chargé de surveiller le respect de tout développement avec les règlements d'urbanisme et de bâtir en vigueur, et avec des plans d'aménagement local.

L'agence gouvernementale ayant l'urbanisme et d'habitat dans ses attributions peut établir un mécanisme de contrôle régulier, pour l'évaluation de respect du développement au plan d'aménagement local en vigueur.

Article 15: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Les Ministres ayant respectivement dans leurs attributions l'urbanisme, l'aménagement et l'administration locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 16: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 17: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° 22 of 01/06/2015

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **06/05/2015**

Kigali, on **06/05/2015**

Kigali, le **06/05/2015**

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

MUSONI James
Minister of Infrastructure

(sé)

MUSONI James
Ministre des infrastructures

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu est scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux